

ABSTRACT

Hartana, Andreas Tri. (2018). *An Analysis of the Translation of Figures of Speech Found in Coco Movie*. Yogyakarta: English Language Education, Sanata Dharma University.

Movie's subtitle is a product of translation. Translation is a process of transferring the meaning from source language into the target language. Translating English subtitle is not easy, especially if the movie contains many figures of speech expressions. The translator should be aware in translating the figure of speech expressions because they cannot be translated literally.

This research analyzed the types of figures of speech found in *COCO* movie and how acceptable the translation of the figures of speech is. The researcher chooses *COCO* movie because it is a new, popular and an inspiring movie. It is an animation movie, which contains figures of speech inside of it. There are two research questions. They are: (1) What types of figures of speech are found in the *COCO* movie? And (2) How acceptable is the translation of the figures of speech in the Indonesian subtitle?

It is a qualitative research and uses document analysis technique. The researcher uses Abrams' theory (1999) to classify the types of the figures of speech that used in the movie and for the second research question, the researcher uses Larson's theory (1984) of the degree of acceptability translation.

The researcher found 75 expressions that contain figures of speech. They are divided into 3 kinds of figures of speech, namely; 35 metaphors (47%), 32 personifications (43%) and eight litotes (10%). The researcher also analyzes the acceptability degree of the translation of the figures of speech, the researcher found 52 expressions classified as Ideal-acceptable translation (69%), 15 expressions categorized as acceptable translations (20%), 5 expressions included in Unacceptable translations (7%), and 3 expressions are failed translations (4%). As the result, the translation of the figures of speech in *COCO* movie are categorized as a good translation because 89% of the figures of speech are acceptable translation.

Keywords: translation, figures of speech, *COCO* movie, subtitle.

ABSTRAK

Hartana, Andreas Tri. (2018). *An Analysis of the Translation of Figures of Speech Found in Coco movie.* Yogyakarta: English Language Education, Sanata Dharma University.

Subtitle film adalah hasil dari penerjemahan. Penerjemahan adalah sebuah proses memindahkan arti dari bahasa asal ke bahasa sasaran. Menerjemahkan *subtitle* berbahasa Inggris tidaklah mudah, teristimewa apabila film mengandung banyak majas. Penerjemah harus berhati-hati dalam menerjemahkan majas karena majas tidak dapat diterjemahkan secara literal.

Penelitian ini menganalisis tipe-tipe majas yang digunakan dalam film berjudul *COCO* dan seberapa dapat diterimanya terjemahan majas yang ditemukan dalam film. Peneliti memilih film *COCO* karena film ini adalah film yang tergolong baru, populer dan menginspirasi. Film ini adalah sebuah film animasi, dan terdapat majas di dalamnya. Peneliti memiliki tujuan untuk menjawab dua rumusan masalah. (1) Apa saja tipe majas yang ditemukan dalam film *COCO*? dan (2) Bagaimana tingkat penerimaan penerjemahan majas dalam *subtitle* berbahasa Indonesia?

Penelitian ini adalah penelitian kualitatif dan menggunakan analisis dokumen. Peneliti menggunakan teori dari Abrams (1999) untuk mengklasifikasikan tipe-tipe majas yang digunakan dalam film dan untuk rumusan masalah yang kedua, peneliti menggunakan teori Larson (1984) tentang tingkat penerimaan penerjemahan.

Peneliti menemukan 64 ekspresi yang mengandung majas. Majas terbagi dalam 3 jenis, yaitu; 35 metafora (47%), 29 personifikasi (43%) dan 8 litotes (10%). Peneliti juga menganalisis tentang tingkat penerimaan penerjemahan, peneliti menemukan 52 ekspresi yang diklasifikasikan sebagai terjemahan yang diterima dengan baik (69%), 15 terjemahan diterima (20%), 5 terjemahan tidak diterima (7%) dan 3 gagal diterjemahkan (4%). Dapat disimpulkan bahwa penerjemahan majas dalam film *COCO* dikategorikan sebagai penerjemahan yang baik karena 89% majas adalah terjemahan yang diterima.

Keywords: translation, figures of speech, *COCO* movie, subtitle.